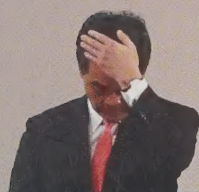
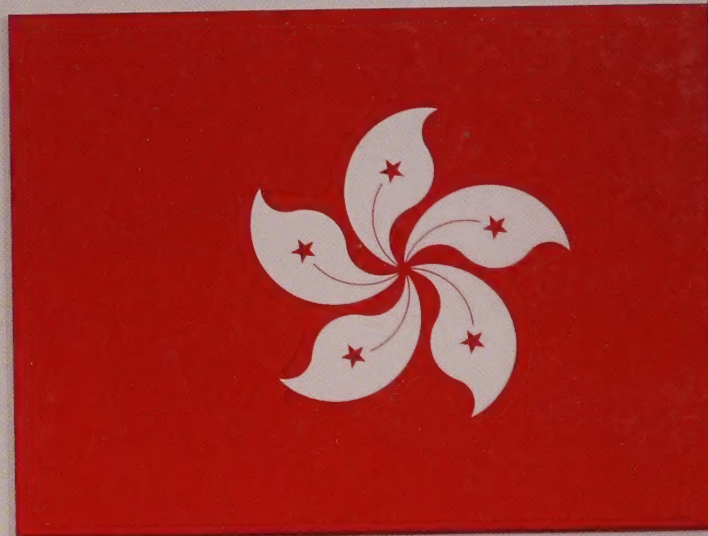




3 1761 08421836 1




前線・焦點

FOCUS AT THE FRONTLINE 2012

20  
55  
2  
ADA\_HK





Digitized by the Internet Archive  
in 2025 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761084218361>

主辦 Presented by:

HONG KONG PRESS PHOTOGRAPHERS ASSOCIATION

香港攝影記者協會

全力支持 Fully Supported by:



# 專職攝記 vs 市民攝記

《前線・焦點2012》代序

數碼相機越趨進步，影像質素越來越高，攝影成本越來越低。攝影記者不時在前線遇到其它攝影裝備精良的市民，有些甚至更加昂貴，一同拍攝現場事件。無論照片是否由攝影記者所拍，它承載著相同意義：新聞照片具有價值。

2011年利比亞前領導人卡達菲在蘇爾特受傷，被反對派市民拘捕，這是西方十分關注的新聞。縱使最具規模的新聞組織，亦不保證自己必定能拍攝到他的狀況，幸好在場的市民用手機拍了照片，願意提供給傳媒，這段歷史才不致因為沒有記者在場而有所缺失。

有人對攝影記者的工作感到擔憂，認為終有一天攝記將會失業，因為文字記者亦可以使用廉價的器材去拍攝高質素的照片，至於遇突發新聞，在場眾多「市民攝記」(citizen photojournalist) 可以代拍。那麼，專職拍攝的工作還有什麼價值呢？

其實，毋須對攝記失業的想法過於憂慮。就算文字記者兼職拍攝，就算民間提供照片可以取代突發新聞攝影需要，總有一批人的時間被買下，隨時奉命離開本地訪採，或者在其它人忙於照護自己生活的時候，在一個題材上花數星期時間，以他們的水平和耐性，為忙碌的大眾提供深入和高質素的影像。

近年網民上傳自己拍攝的照片和錄像，附以文字簡介，一些資料沒有經過求證，或只顯示片面立場，其它網民便就此瘋狂起哄，集體聲討，最後引致誤會。

在完美的市民攝記生態出現之前，我們 ---- 專職紀錄新聞的人，依然在堅持。

蕭文超  
香港攝影記者協會主席



# Press Photographer vs Citizen Photojournalist

Preface for “Focus at the Frontline 2012”

Digital cameras keep improving. Image quality keeps getting higher. Cost per picture keeps getting lower. Once a while, press photographers will see citizens carrying expensive equipment, some even more expensive than what the press photographers are using, and take pictures along side with them. No matter who take the image, it is news that is worth to be recorded.

In 2011, when former Libyan leader Muammar Gaddafi was wounded and captured in Sirte during a revolution, even the biggest news organization wouldn't guarantee they could get his latest pictures. Fortunately a person on site use a cellular phone to capture Gaddafi's last moments. The images and footages were widely distributed. One of the most important news events in modern history thus preserved.

People might worry about the future of press photographers. Will they lose their jobs? Written journalists can take nice quality photos with cheap snappy cameras. More and more citizen photojournalists on site provide images of spot news. So what's the point of having full-time press photographers?

In fact, even though written journalists and citizen photojournalists can take pictures, there are still a group of people whose time and freedom have been “bought” ---- to be sent overseas, to dive deep into news for insight, on a higher standard and with patience, when all others are too busy to make their own livings.

Recently, people sent images and footages onto the Internet, with prejudices or bias comments, which resulted in misunderstanding and unnecessary arguments which should be avoided.

Before perfect citizen photojournalism emerges, WE are still such group of people devoting to witness news.

Tyrone Siu  
Chairman, HKPPA



# 《前線・焦點2012》新聞攝影比賽

## FOCUS AT THE FRONTLINE 2012 RESULTS

### 突發新聞組 Spot News

冠軍 winner	張建邦 Kin Cheung
亞軍 1st runner up	易仰民 Yik Yeung Man
季軍 2nd runner up	王智強 Felix Wong
優異 Honourable Mentioned	陸羽勝 Luk Yu Shing
優異 Honourable Mentioned	Alexander B. Hofford
優異 Honourable Mentioned	李家皓 Lee Ka Ho

### 一般新聞組 Geneal News

冠軍 winner	葉漢華 Yip Hon Wa
亞軍 1st runner up	何柏佳 Ho Pak Kai
季軍 2nd runner up	黃永俊 Wong Wing Chun

### 人物組 People

冠軍 winner	謝美芳 May Tse
亞軍 1st runner up	易仰民 Yik Yeung Man
季軍 2nd runner up	傅俊偉 Fu Chung Wai
優異 Honourable Mentioned	王智強 Felix Wong
優異 Honourable Mentioned	李澤彤 Li Chak Tung
優異 Honourable Mentioned	鄭覺賢 Cheng Kok Yin

### 體育組 Sports

冠軍 winner	呂小煒 Lui Siu Wai
亞軍 1st runner up	高仲明 Ko Chung Ming
季軍 2nd runner up	Antony Dickson
優異 Honourable Mentioned	Victor Fraile
優異 Honourable Mentioned	葉英傑 Bobby Yip

美聯社 Associated Press
蘋果日報 Apple Daily
南華早報 South China Morning Post
東周刊 Eastweek
歐新社 European Pressphoto Agency
蘋果日報 Apple Daily

自由攝影師 Freelance Photographer
蘋果日報 Apple Daily
蘋果日報 Apple Daily

南華早報 South China Morning Post
蘋果日報 Apple Daily
東周刊 Eastweek
南華早報 South China Morning Post
明報 Ming Pao
南華早報 South China Morning Post

新華社 Xinhua
壹周刊 Next Magazine
法新社 Agence France-Presse
The Power of Sports Image
路透社 Reuters

### 特寫組 Features

冠軍 winner	蕭文超 Tyrone Siu
亞軍 1st runner up	李偉民 Lee Wai Man
季軍 2nd runner up	曾國宗 Sam Tsang
優異 Honourable Mentioned	謝美芳 May Tse

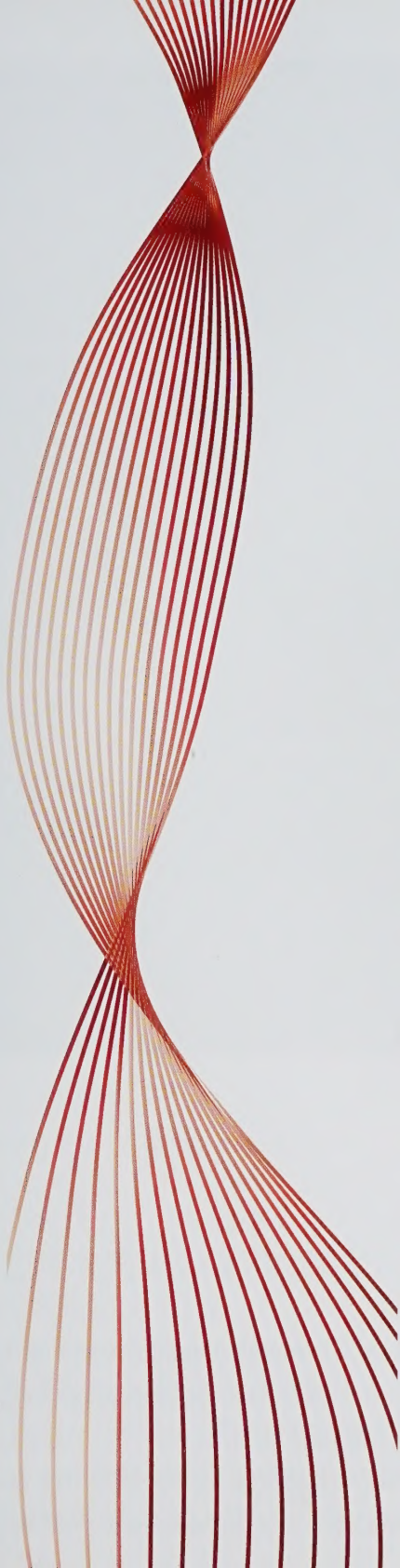
### 自然與環境組 Nature & Environment

冠軍 winner	張建邦 Kin Cheung	美聯社 Associated Press
亞軍 1st runner up	鄧宗弘 Tang Chng Wang	明報 Ming Pao
季軍 2nd runner up	郭永強 Kwok Wing Keung	壹周刊 Next Magazine
優異 Honourable Mentioned	呂小煒 Lui Siu Wai	新華社 Xinhua
優異 Honourable Mentioned	蕭文超 Tyrone Siu	路透社 Reuters
優異 Honourable Mentioned	張建邦 Kin Cheung	美聯社 Associated Press

### 圖片故事 Photo Essay

冠軍 winner	葉英傑 Bobby Yip	路透社 Reuters
亞軍 1st runner up	葉英傑 Bobby Yip	路透社 Reuters
季軍 2nd runner up	曾梓洋 Tsang Tsz Yeung	智富雜誌 iMoney Magazine
優異 Honourable Mentioned	余偉建 Vincent Yu	美聯社 Associated Press





突發組  
Spot  
News





張建邦 | 美聯社

Kin Cheung, Associated Press

2012年10月2日，救援人員通宵在被撞沉的「南丫四號」附近搜索失蹤者。

國慶日晚上，港燈遊艇「南丫四號」載著港燈員工及家屬，從南丫島往中環觀賞煙花途中，與港九小輪「海泰號」相撞並沉沒。事件造成38死及多人受傷。

Rescuers check on any survivors inside a half-submerged passenger boat "Hongkong Electric's Lamma IV" after collided with a tugboat the "Sea Smooth" during the China National Day holiday near Lamma Island, off the southwestern coast of Hong Kong Island Tuesday, 2 October 2012.

A total of 38 people were killed and injured when a ferry collided near Lamma Island with a vessel carrying company employees on a pleasure cruise to watch holiday fireworks on Monday evening.





易仰民 | 蘋果日報  
Yik Yeung Man, Apple Daily

2012年11月19日，筲箕灣阿公岩道及柴灣道交界發生的三車相撞車禍，一輛行駛中的新巴司機突然暈倒，巴士失控撞到對面行車綫上的九巴及的士，消防員到場合力搶救受傷被困在的士內的外籍乘客。事件最後造成3人死亡，52人受傷。

Firemen strive to save the trapped and injured foreign passenger in the damaged taxi being crashed by a bus on 19 November 2012.

A bus driver of the New World First Bus collapsed when he was driving a double-decker bus, which later lost control and collided with a Kowloon Motor Bus vehicle and a taxi.

The accident caused 3 deaths and 52 injuries.





王智強 | 南華日報  
Felix Wong, South China Morning Post

2012年6月7日，屯門避風塘一艘拖網漁船失火，船主跳海逃生後失蹤。  
其家人到出事現場拜祭時哭成淚人。

Family members of the missing fishing crew member cries after his boat caught on fire at Tuen Mun Typhoon Shelter on 7 June 2012.





陸羽勝 | 東周刊  
Luk Yu Shing, Eastweek

2012年4月1日，民陣發起「豺狼當道，港人憤怒」遊行，社民連成員古思堯在中聯辦門外焚燒報紙，被警員以滅火筒撲熄。

The ignited newspaper set by activities Koo Sze Yiu is put out by police during the demonstration against the incoming Chief Executive Leung Chun Ying on 1 April 2012.





Alexander B. Hofford | 歐新社

Alexander B. Hofford, European Pressphoto Agency

2012年6月30日，國家主席胡錦濤來港出席回歸十五周年典禮，警員在其下榻之酒店外之示威中，向立法會議員梁國雄噴射胡椒噴霧。

Police spray pepper foam into the face of radical Hong Kong lawmaker Leung Kwok-hung during a pro-democracy protest outside the hotel where Chinese President Hu Jintao is staying during his visit to Hong Kong on 30 June 2012.





李家皓 | 蘋果日報  
Lee Ka Ho, Apple Daily

2012年9月16日，深圳警方派出直升機，低空飛行監視反日示威情況。  
Police sends a helicopter for watching over the anti-Japan protest in Shenzhen,  
China on 16 September 2012

An abstract graphic on the left side of the page, consisting of numerous thin, red, curved lines that intersect and overlap to form a vertical, hourglass-like shape. The lines are more densely packed in the middle and spread out towards the top and bottom.

# 一般新聞組 General News





葉漢華 | 自由攝影師  
Yip Hon Wa,  
Freelance Photographer

2012年7月1日，七一遊行的示威者遊行到政府總部，在回歸煙花匯演下示威。  
A protestant gestures under the fireworks at the Central Government Offices at Admiralty on 1 July 2012.





何柏佳 | 蘋果日報  
Ho Pak Kai, Apple Daily

2012年9月8日，包圍政府總部的10萬名市民高舉交叉手勢，一片黑衣中怒吼「撤回！撤回！撤回！」，要求特區政府撤回洗腦國民教育科。

The hundred thousands of citizens surrounding the Central Government Offices, dress in black t-shirts, cross their arms to urge the government to draw back the plan for “brain-washing” national education subject implement on 8 September 2012.





黃永俊 | 蘋果日報  
Wong Wing Chun, Apple Daily

2012年12月10日，行政長官梁振英出席答問會，立法會議員梁國雄上前向梁振英投擲示威品，被保安制服。

Lawmaker Leung Kwok-hung is stopped by the security staff when he is about to throw a protest prop at the Chief Executive Leung Chun Ying, who is attending a special question-and-answer session at the Legislative Council on 10 December 2012.





人物組  
People





謝美芳 | 南華早報

May Tse, South China Morning Post

2012年2月3日，100歲的吳伯伯將入住安老院，他95歲的妻子林婆婆卻因為健康問題不能與丈夫同行，要移送別處接受更多治療。他們的女兒則因患上抑鬱症，而不能繼續照料雙親，一家人正面臨生離之痛。

Dreading goodbye: Ng King-yin, 100 years old, has been accepted into an elderly care home. But his wife Lam Sau-king, 95 years old and in poorer health, needs to be sent elsewhere for more intensive care. Their daughter Ng Siu-mei, 59, takes care of them but suffers from depression.





易仰民 | 蘋果日報

Yik Yeung Man, Apple Daily

2012年7月1日，香港新任行政長官梁振英宣誓就職後步下舞台。當日梁振英在中國國家主席胡錦濤監誓下，就任香港特別行政區第四任行政長官。

Hong Kong's new Chief Executive Leung Chun Ying gestures as he prepares to leave the stage after being sworn in by President Hu Jintao during the new government inauguration ceremony in Hong Kong, China, on Sunday, 01 July 2012. Leung becomes Hong Kong's fourth-term Chief Executive since China regained control of the city 15 years ago, after more than a century of British rule.





傅俊偉 | 東周刊  
Fu Chun Wai, Eastweek

2012年6月4日，慘遭坦克車輾斷雙腿的民運人士方政出席六四燭光晚會，他對港人的堅定深受感動，希望中央交代六四民運真相。

Fang Zheng, a democracy activist whose legs were run over by a tank during the June 4 Incident in 1989, attends the June 4 memorial candlelight vigil on 4th June 2012. He is deeply moved by the persistence of Hong Kong people and hopes the PRC Government will finally confess the truth hidden in the Incident.





王智強 | 南華早報

Felix Wong,  
South China Morning Post

2012年6月8日，社民連主席陶君行在西環中聯辦外絕食，悼念突然死亡的失明維權人士李旺陽。李旺陽被發現在醫院上吊身亡，死時雙腳著地。內地公安指李為自殺，並將李之屍首移走，以及阻止其家人拍照搜證。

Andrew To Kwan-hang of the League of Social Democrats on a hunger strike outside Central Government Liason Office in Sai Ying Pun on 8 June 2012, for the death of mainland labour activist, Li Wangyang, a blind mainland activist involved in the 1989 pro-democracy movement who has been found dead in Hunan province. Li was found "hanging" in a hospital - but his feet were touching the ground. Mainland police said Mr Li hung himself, but officers took away his body and stopped his family from taking pictures.





李澤彤 | 明報  
Li Chak Tung, Ming Pao

2012年6月7日，民運人士李旺陽在醫院離奇死亡，胞妹李旺玲於醫院附近的賓館房間自設靈堂，對著哥哥的遺像，悲痛欲絕。

Li Wangling, sister of the democracy activist Li Wangyang, heart-strickenly mourns of his brother's death in front of his portrait in the funeral hall she sets up in a hotel room near the hospital where he was found dead on 7 June 2012.



鄭覺賢 | 南華日報

Cheng Kok Yin, South China Morning Po

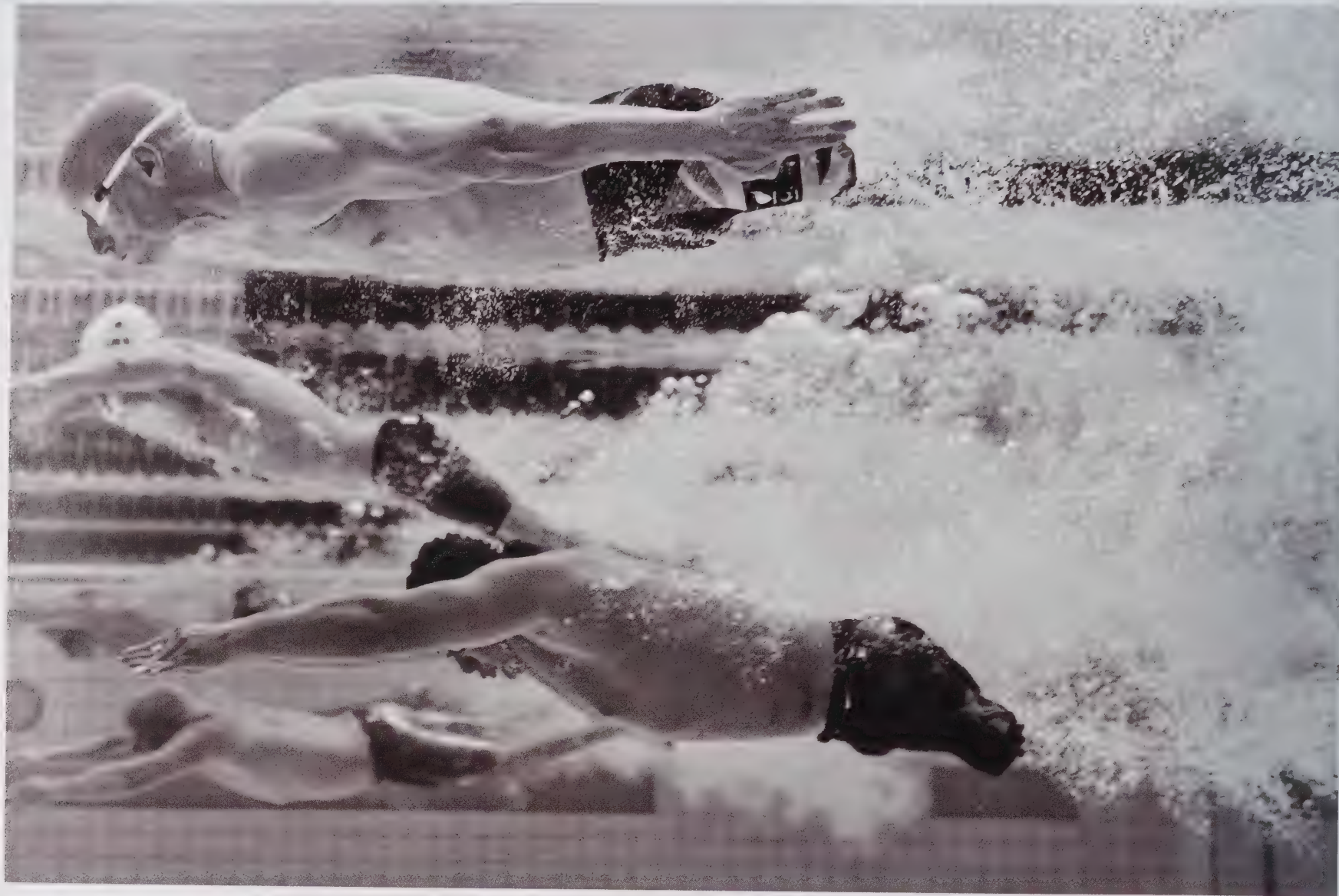
2011年的內地工業意外，共造成最少7,179人死亡，35,879人受傷。冷氣技工李先生(左，音譯)及油漆工人梁先生(右，音譯)，便在佛山的一場工業意外中各失去了一隻手。攝於2012年10月19日。

Li Jiangping an air-conditioner mechanic, and (left) Liang Jun, a printing worker, both lost one of their hands in a factory accident in Foshan, China. Last year at least 7,179 people were killed and 35,879 injured in factory accidents.





體育組  
Sports

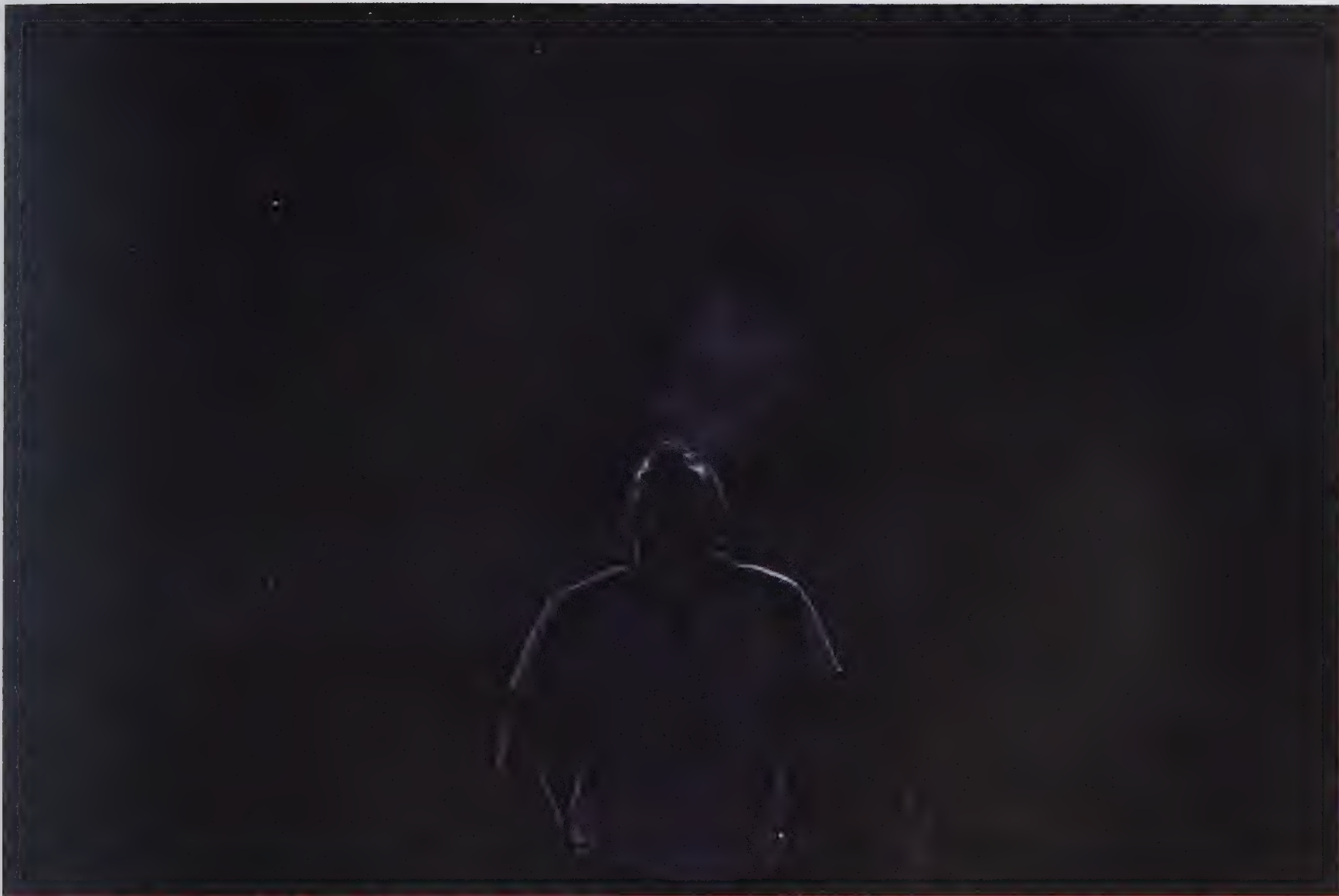


呂小煒 | 新華社  
Lui Siu Wai, Xinhua

2012年9月5日，運動員正在倫敦傷殘奧運會男子100米蛙泳SB5級決賽中一決高下。

Players compete during the men's 100m breaststroke SB5 final of swimming competition at the London 2012 Paralympic Games in London, Britain, on Sept. 5, 2012.





高仲明 | 壹周刊  
Ko Chung Ming, Next Magazine

2012年3月12日，香港7人欖球代表隊隊員訓練後的表情。

A member of the Hong Kong Rugby team gestures after training on 12 March 2012.



Antony Dickson | 法新社

Antony Dickson, Agence France-Presse

2012年2月18日在澳門舉行的尤伯杯亞洲區預選賽決賽中，日本選手佐藤冴香正在與中國選手李雪芮(相片外) 對戰。

Japan's Sayaka Sato hits a shot in her game against China's Li Xuerui during the final for the Uber Cup preliminaries round Asia zone badminton tournament in Macau on February 18, 2012.





Victor Fraile | The Power of Sports Images  
Victor Fraile, The Power of Sports Images

2012年5月19日國際田聯鑽石聯賽（三星鑽石聯賽）上海站，美國選手 Tiffany Townsend 於女子200米取得第六名後的表情。

Tiffany Townsend of USA reacts under the rain after finished in 6th place in the Women 200m during the Samsung Diamond League on May 19, 2012 at the Shanghai Stadium in Shanghai, China.



葉英傑 | 路透社  
Bobby Yip, Reuters

2012年7月4日，一名來自河南少林表演者在大嶼山昂平一個後台，準備參與功夫演出。  
Calluses, a result from hitting sandbags, are seen on the knuckles of a young performer from China's Henan province, during a Shaolin and Wu Dong Martial Arts Extravaganza at Hong Kong's Lantau Island July 4, 2012.





# 特寫組 Feature



蕭文超 | 路透社  
Tyrone Siu, Reuters

2012年2月16日，屋宇署人員到達行政長官候選人唐英年位於九龍塘約道七號之大宅檢查屋內僭建物，大批攝影記者乘坐吊臂車於高空拍攝，經過現場的學童在校巴內觀看車外情境。

School boys look out from a bus in front of news photographers hoisted up by cranes viewing the home of former Hong Kong Chief Secretary Henry Tang, a potential candidate for the upcoming Chief Executive election, in Hong Kong February 16, 2012. Inspectors from the Buildings Department are to examine unauthorized building work in the basement of the Kowloon Tong property.





李偉民 | 蘋果日報  
Lee Wai Man, Apple Daily

中國在走進富強之路的同時，經濟發展避免不了加劇「貧富懸殊」的情況，國內九年免費教育的推行，在這些可以安靜於教鞭之下學習的孩子們背後，依然有很多貧困的孩子，始終無法達成內心「我要讀書」的願望……

Meanwhile when China is getting stronger, the economic development is inevitably widening the gap between the rich and the poor. The aim of the 9-year compulsory education is to make sure everyone get educated, yet there are still a lot of children unable to go to school due to financial problems.



曾國宗 | 南華早報  
Sam Tsang,  
South China Morning Post

2012年10月1日，一位遊客一邊手執香港區旗，一邊用套上英國國旗圖案外殼的手提電話拍攝灣仔金紫荊廣場的國慶升旗儀式。

A visitor who carries a Hong Kong Flag snaps a photo of the flag rising ceremony of National Day in Golden Bauhinia Square in Wan Chai using a smartphone with British flag.





謝美芳 | 南華日報  
May Tse, South China Morning Post

林先生 (音譯) 雖然稍有受惠於最低工資，但生活仍然困苦，只能住在深水埗一個狹窄的閣樓裡。攝於2012年5月1日。

Lam Wai-kau in his cramped Sham Shui Po attic room on 1 May 2012. Lam was helped a little by the minimum wage decision but still struggles.



# 自然與環境組

## Nature & Environment





4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318



鄧宗弘 | 明報

Tang Chung Wang, Ming Pao

2012年1月25日攝於吉林發展區的道路上。

A scenery taken on the way to the Jilin Development District in China on 25 January 2012.





郭永強 | 壹周刊  
Kwok Wing Keung, Next Magazine

每逢潮退，都有不少市民到東涌河去摸蜆。從纜車往下望是一幅美麗的圖畫，去年逾五位市民在摸蜆中遇溺喪生。

People dig clams at the Tung Chung River in Lantau Island when the tide is out on 3 June 2012. Over 5 people drowned and died when digging clams in 2011.





呂小煒 | 新華社  
Lui Siu Wai, Xinhua

2012年5月24日，一個女孩在尼泊爾首都加德滿都的巴格瑪蒂河畔梳洗。巴格瑪蒂河在尼泊爾猶如聖河，人們會在河中進行殮葬儀式，但沿岸的居民會直接將廢物及污水倒到河裡，嚴重污染巴格瑪蒂河，並影響到沿岸居民的健康。

May 24, 2012, a girl washing herself by the riverside of Bagmati River in Kathmandu, capital of Nepal. The famous river of great religious importance for Nepal, where dead bodies are cremated, has been under onslaught from riverains, and the pollution here has already threatened the health of locals living near the river.





蕭文超 | 路透社  
Tyrone Siu, Reuters

2012年10月22日，一群鴨子經過海南省海口市一棟殘破的房子。該房子因為當地政府需要興建一條通往一個哥爾夫球場的高速公路，而被當局拆毀。

A flock of ducks stands in front of the ruins of a house being forced down by the government to build a highway leading to a golf site in Haikou, in China's Hainan province October 22, 2012.



張建邦 | 美聯社

Kin Cheung, Associated Press

2012年8月5日，一隻螃蟹在南丫島的海堤上堆積的塑膠粒上爬行。政府指在颱風韋森特襲港期間墮海的近150噸塑膠粒，已有一半在香港水域及海灘被清理，但仍有一部分隨水漂浮到漁排。

A crab walks on the plastic pellets alone on a bank of Lamma island in Hong Kong on 5 August 2012. Hong Kong government said half of a one 150-tonne cargo of plastic pellets which spilled into the sea during a typhoon "Vicente" two weeks ago has now been cleaned up from the territory's waters and beaches. and some of the pellets had drifted into fish farms.





# 圖片故事組

## Photo Essay

葉英傑 | 路透社

Bobby Yip, Reuters

朝鮮民主主義人民共和國

北韓官員喜歡把自己的國家稱為朝鮮民主主義人民共和國，而非北韓，以期增強人民的政治和社會認同，與南韓保持一段距離。作為世界上最孤立的國家之一，人民不時被要求參與圍繞領導人的政治活動。相對地，經濟改革緩慢。

DPRK

North Korean officials like to call their country DPRK -- Democratic People's Republic of Korea, rather than the more common country name North Korea, which strengthens their own political and social identities and creates a further distinction from South Korea. As one of the most isolated countries in the world with the most number of army soldiers, economy develops slowly. Citizens are mobilized to take part in various political ceremonies.





2012年4月8日，前往衛星發射場的專列為乘客預備午餐。

Lunch is prepared for visitors on a train heading to the launching site of Unha03 in between fields northwest of Pyongyang April 8, 2012.





2012年4月9日，數以萬計市民在平壤一個廣場內參與金日成和金正日的頭像牌匾豎立活動，大字標題為以主體思想擁護新領導人金正恩。

Thousands of residents applaud at a square during the inauguration of a mosaic portrait of Kim Jong-il in Pyongyang April 9, 2012. The banner reads, "Let us complete the Juche revolutionary cause under the leadership of the respected comrade Kim Jung-un!"





2012年4月13日，市民在平壤出席金日成和金正日巨型銅像豎立典禮。

North Korean residents attend the unveiling ceremony of the bronze statues of the late North Korean founder Kim Il-sung and Leader Kim Jong-il in Pyongyang April 13, 2012.



2012年4月11日，金日成大學游泳池。

A woman in traditional Korean costume watches as a student leaves a swimming pool of Kim Il-sung University in Pyongyang April 11, 2012.



2012年4月11日，一部小汽車駛過平壤民居。

A car drives past residential buildings in Pyongyang April 11, 2012.



2012年4月12日，一部平治房車停泊在人民文人宮外。

A Communist-style wall painting is reflected on a Mercedes-Benz parking outside the People's Cultural Palace where the World Congress on the Juche Idea is held in Pyongyang April 12, 2012.





2012年4月9日，工人在平壤以金日成妻子命名的金正淑絲廠內工作。  
Women work in the Kim Jong-suk Pyongyang Silk Mill in Pyongyang April 9, 2012. The factory is named after the wife of North Korea founder Kim Il-sung.



2012年4月14日，金日成一百歲生辰前夕，士兵在平壤一個大球場出席軍方活動。  
A soldier wearing military medals joins thousands of soldiers taking part in a ceremony, attended by North Korea leader Kim Jong-un, at a stadium in Pyongyang April 14, 2012, one day before the centenary of the birth of North Korea founder Kim Il-sung.





2012年4月9日，一具火箭形狀的機動遊戲在平壤一個公園內。

A merry-go-round is seen at an amusement park in Pyongyang April 9, 2012.



2012年4月16日，平壤廣場表演者唱歌慶祝金日成一百歲生日。

Dancers sing during a gala show in Pyongyang April 16, 2012. The performance was part of the celebration on the centenary of the birth of Kim.





2012年4月15日，金正恩在平壤廣場閱兵後向群眾揮手。

North Korea leader Kim Jong-un waves to the crowd during a military parade to celebrate the centenary of the birth of North Korea founder Kim Il-sung in Pyongyang April 15, 2012.



2012年4月15日，群眾在觀賞煙花前向到場的領導人金正恩拍手歡呼。

North Korean residents applaud leader Kim Jong-un upon his arrival to watch a firework display over the 170-metre-high Tower of the Juche Idea, named after the principle of Juche, developed by North Korea founder Kim Il-sung, celebrating the centenary of the birth of Kim, in Pyongyang April 15, 2012.



2012年4月13日，平壤群眾在出席金日成與金正日銅像豎立儀式後，於傍晚步行回家。

North Korean residents carrying plastic flowers walk back home after attending the unveiling ceremony of the bronze statues of the late North Korean founder Kim Il-sung and Leader Kim Jong-il in Pyongyang April 13, 2012.



2012年4月16日，平壤新型建築物前亮著了金日成和金正日的頭像牌匾。

Mosaic portraits of North Korea founder Kim Il-sung (L) and late leader Kim Jong-il are displayed in front of lit up buildings in Pyongyang April 16, 2012.



葉英傑 | 路透社  
Bobby Yip, Reuters

濠江，夢與現實

澳門的娛樂事業發展迅速，佔澳門2010年國民生產總值四成。與此同時，城市基建與福利嚴重不足。對於大量遊客，尤以內地訪客來說，這是一個夢之地。對於本土居民而言，這是還在面對有待改善的現實。

Macau, City of Dreams & Reality

While the development of the gambling industry, which accounted for 40.9 percent of Macau's GDP in 2010, moves fast, its residents say the development of social infrastructure, transport and welfare is significantly lagging that of the gambling sector. Being a dreamland for visitors, especially those from mainland China, the reality has yet to be improved for locals.



2012年10月11日，在新葡京背後，舊式住宅滿佈澳門半島。

Old blocks are seen at a residential district as the Grand Lisboa casino (L) is seen in the background, in Macau, October 11, 2012.





2012年10月10日，母親們在一舊區街上推著嬰兒車。

A woman pushes a stroller at a residential district in Macau October 10, 2012.



2012年10月10 日，一名女子待在澳門最貧窮的北區一個住宅單位內，走廊並無照明。

A girl stays at home inside an old block at a poor residential area in northern Macau, near the border checkpoint with the neighbouring city of Zhuhai, October 10, 2012.



2012年10月11日，一名工人在舊區推著貨物。

A worker pushes a trolley on a street in Macau October 11, 2012.

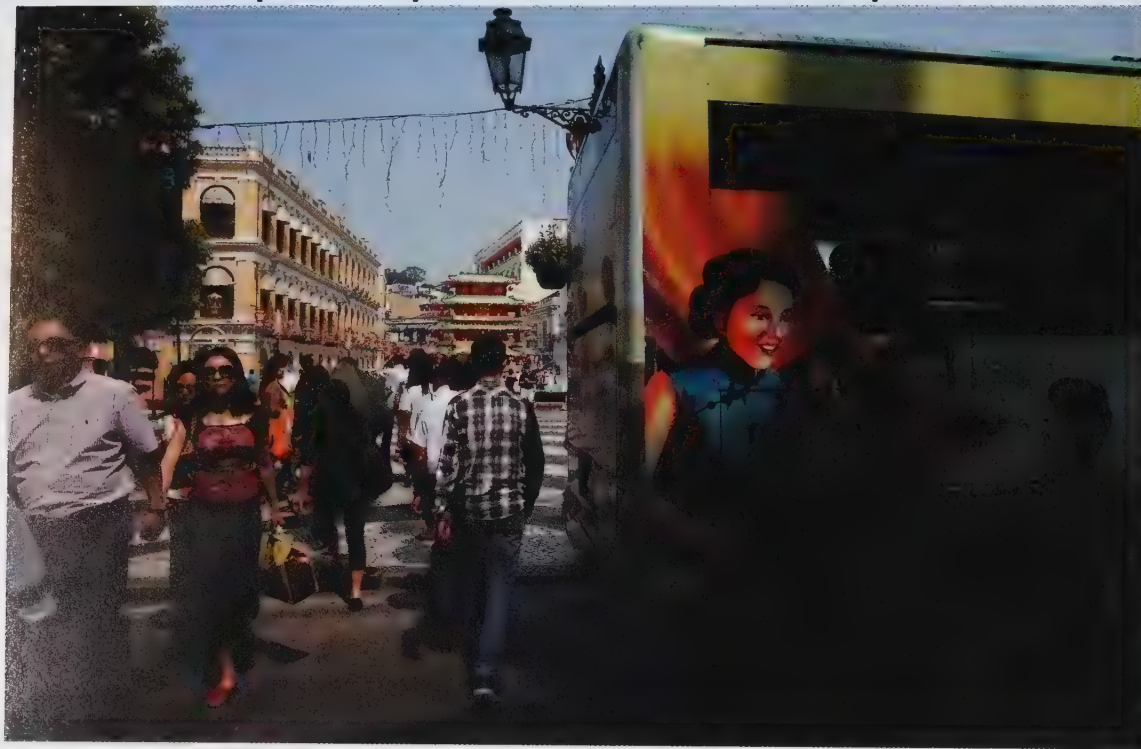




2012年10月11日，居民走在舊區街上。  
People walk on a street in a residential district in Macau October 11, 2012.



2012年10月11日，新落成的政府資助房屋座落在氹仔。去年至今私人樓價已上升一半。  
A newly-built, home-ownership housing estate is seen on Taipa island in Macau October 11, 2012, as part of the 19,000 new units that will be ready by the end of the year. Property prices are up over 50 percent on the year.



2012年10月11日，市民與遊客橫過澳門市中心的新馬路。  
People cross a street at Largo do Senado, a popular square, in Macau October 11, 2012.



2012年10月10日，內地遊客購物後在具葡國特色的議事庭前地一個巨型中國花燈前休息。  
Mainland Chinese visitors rest in front of a Chinese lantern installation surrounding by Portuguese-styled buildings at Largo do Senado, a popular square, in Macau October 10, 2012.





2012年10月10日，酒家一名工人在澳門夜景照片前收拾。

A worker cleans up a table inside a restaurant with a photograph of Macau's skyline hanging on its wall, in Macau October 10, 2012.



2012年10月10日，一名三輪車司機在新葡京娛樂場前進食。

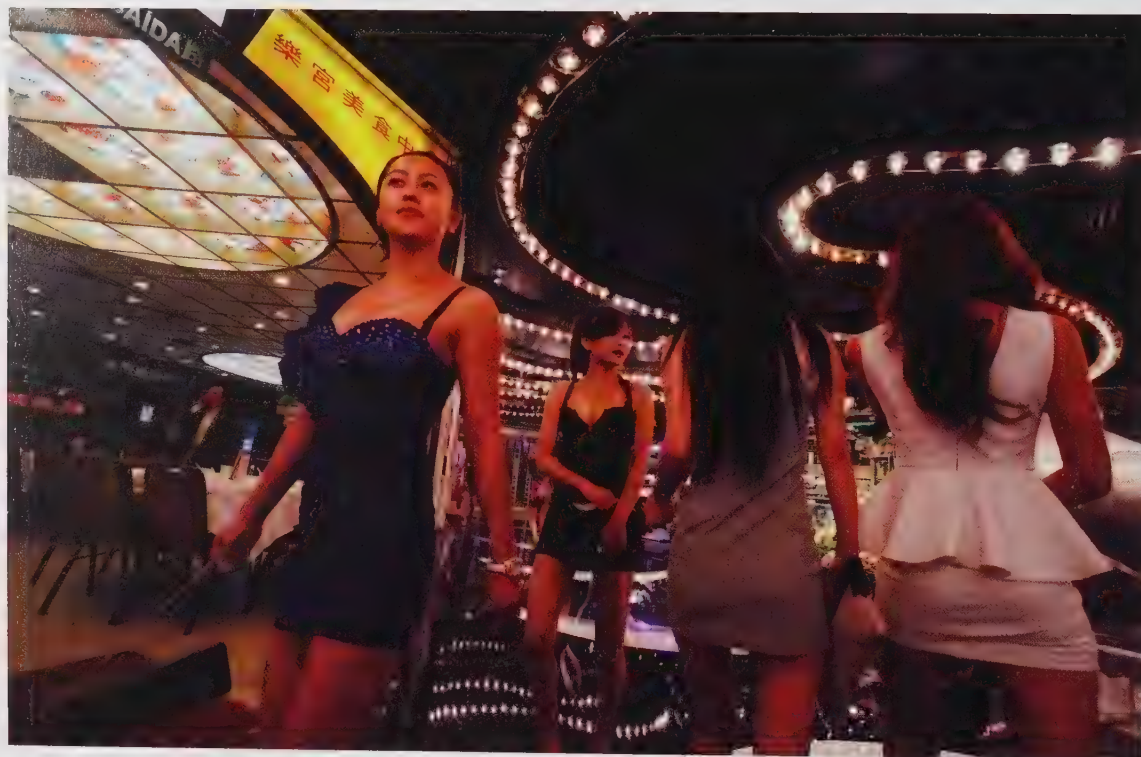
A tricycle driver eats in front of the Grand Lisboa casino in Macau October 10, 2012.





2012年10月10日，內地遊客晚上穿梭於澳門娛樂場之間。

Mainland Chinese visitors walk past casinos in Macau October 10, 2012.



2012年10月10日，來自內地的「站街女郎」接近午夜時分在一間酒店內。

Streetwalkers from mainland China walk inside a hotel near midnight hours in Macau October 10, 2012.





2012年10月11日，一名導師在一個理工學院開設的博彩業培訓班中指導學員。

A lecturer (R) looks on as a student takes part in a gaming lesson at a mock casino run by the Macao Polytechnic Institute in Macau October 11, 2012.



2012年10月11日凌晨時分，氹仔大潭山公園內的青少年遙望金光大道上照得通明的娛樂場。

Youths look out from a park towards the Venetian Macao (L) and Galaxy Macau hotel resorts, both located on Macau's Taipa island October 11, 2012.

曾梓洋 | 智富雜誌

Tsang Tsz Yeung, iMoney Magazine

仲夏・香港

2012年的夏天，一班中學生成立了一個政治組織「學民思潮」，成立目的只有一個，就是要求政府撤銷國民教育科。政府聲稱，設立國民教育科是為培養學生的民族情感，但有評論反駁教材內容片面而偏頗，質疑國教科是共產黨用來向下一代洗腦。

反國教運動得到包括學者、社運人士甚至名人等各界人士支持，高潮時期，數以萬計的示威者身穿黑衣，連續九日包圍政府總部，最高鋒時有達120,000人參與示威。到了第十日，行政長官梁振英宣布抽起從教材抽起當代國情的部分，其後更宣布擱置課程指引，標誌著這場運動的勝利。

### Summer of Hong Kong

In the summer of 2012, a political organization "Scholarism" is formed by a hundred of high school pupils in Hong Kong. The group's solo purpose is to ask the government officials to shelve the National Education curriculum in schools.

The government says the subject is intended to engender national pride, but critics argue that its partial and biased content is a brainwashing tool to be used by Chinese Communist Party to indoctrinate future generations.

The campaign has received multiple waves of support from academics, activists to celebrities. As the protest escalates, tens of thousands of protesters dresses in black swamp the Hong Kong government's headquarter for nine consecutive days and nights. 120,000 people pack the site at its peak time.

On the tenth day, Chief Executive Leung Chun-ying stages a dramatic climbdown on the controversy. The scrapped deadline for the subject's implementation marks the victory of the protesters besieged the government headquarters.





國民教育家長關注組召集人陳惜姿。攝於2012年8月1日香港中文大學。  
Eva Chan Sik-chee, convener of the parent concern group against the national education curriculum,  
poses in the Chinese University of Hong Kong, August 1, 2012.



2012年8月18日，「學民思潮」成員以「洗腦」國民教育為主題表演。

Scholarism gives a performance about the "brainwashing" national education curriculum to be implemented by Hong Kong Government, August 18, 2012.





2012年10月17日，一名學生在反國教示威中揮動旗幟。

A student waves a flag in a rally against the implementation of national education lessons in Hong Kong, October 17, 2012.



2012年8月28日，學生參與反國教遊行。

Students march for a rally against the implementation of national education in Hong Kong, August 28, 2012.



2012年9月7日，過萬位包圍政府總部的示威者擺出雙手交叉的姿勢，表達反對開展國民教育科的意願。

Tens of thousands of protesters gesture to show their refusal for the launch of national education in schools as they take part in a demonstration outside government headquarters in Hong Kong, September 7, 2012.



2012年9月5日，退休教師韓連山參與絕食，表示反對國民教育科的立場。

Han Lin-shan, 63, joins a hunger strike outside the government headquarter, opposes the mandatory introduction of the National Education programme in Hong Kong, September 5, 2012.





2012年9月7日，一名學生手持擴音器，為反國民教育示威者打氣。

A student holds a speaker and cheers for participants in the protest against the implementation of national education in Hong Kong, September 7, 2012.



2012年9月1日，留守政府總部的學生們，在大雨中以手支撐帳篷，以防止它被強風吹倒。

Students secure a tent in heavy rain while they decide to spend the following nights outside the government headquarter in Hong Kong, September 1, 2012.



2012年10月17日，一名支持國民教育科的人士在遊行中高舉國旗。

A supporter of the national education curriculum waves a China national flag in a rally in Hong Kong, October 17, 2012.



2012年9月3日，一名支持國民教育科的示威者帶同兒子，到政府總部與反國民教育示威者對質。

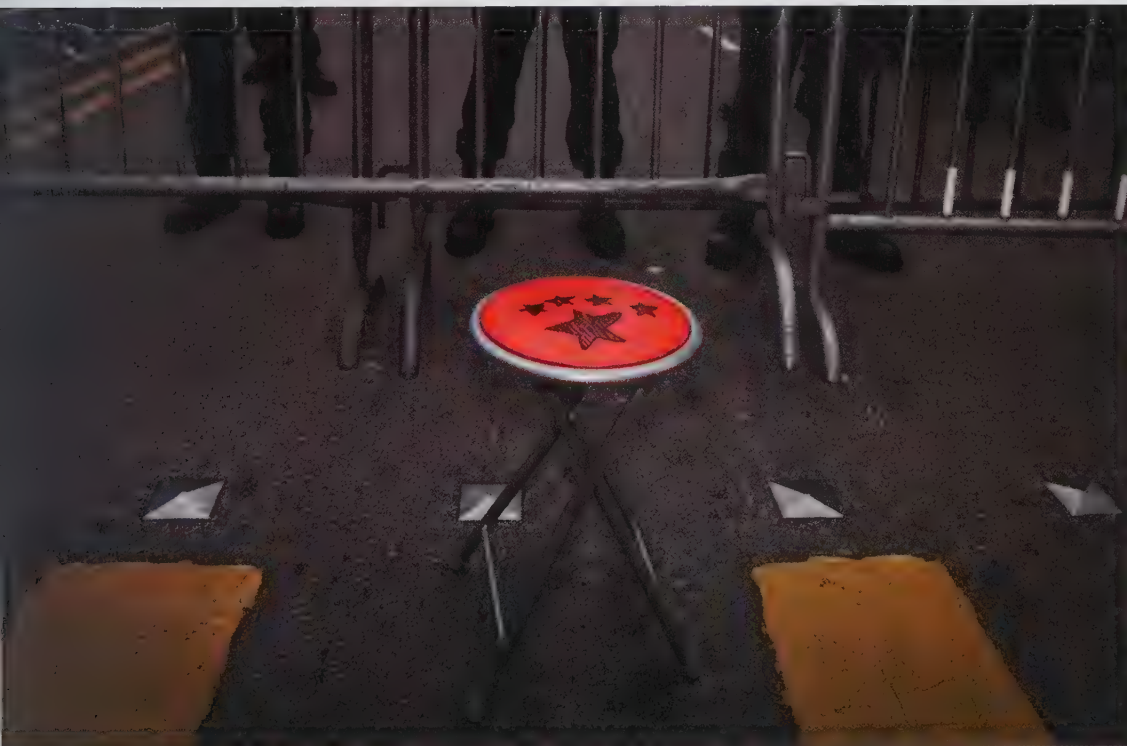
A protester with his son, who supports the national education curriculum, confront the students who have the opposite opinion at the government headquarter in Hong Kong, September 3, 2012.





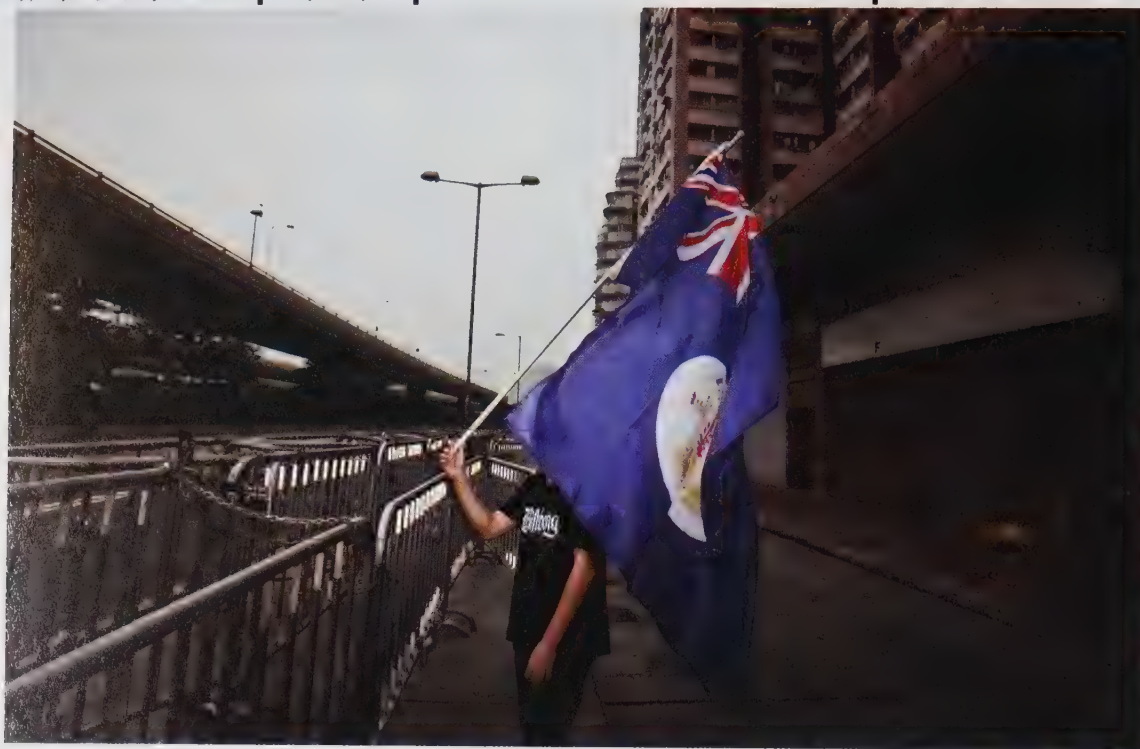
2012年7月17日，鮮魚行小學校長梁紀昌在一根貼上有國歌海報的柱子旁擺拍相片。鮮魚行小學由於沒地方做升旗禮，故學生通常會對著此柱子唱國歌

Leung Kei-cheong, the headmaster of Fresh Fish Traders' School, poses beside a China national flag painted on a pillar where his students would sing the China national anthem to in Hong Kong, July 17, 2012.



2012年10月1日，在反國民教育的示威裡，有人放了一張畫有國旗圖案的摺凳在警察築成的人牆前。

A chair painted with a China national flag is seen in front of a wall of policemen during the protest against the national education curriculum in Hong Kong, October 1, 2012.



2012年10月17日，一名示威者在揮動港英旗。

A protester waves a former Hong Kong colonial flag in a rally in Hong Kong, October 17, 2012.



2012年10月17日，支持及反對國民教育科的示威者，在政府總部外對峙。

Supporters and opponents of national education gather for a showdown outside the government headquarter in Hong Kong, October 17, 2012.





2012年9月7日，「學民思潮」召集人黃之鋒通宵留守政府總部後，換上校服上學去。  
Joshua Wong Chi-fung, 15, convenor of Scholarism, returns to school directly after he spent a night of protest outside the government headquarter in Hong Kong, September 7, 2012.

余偉建 | 美聯社

Vincent Yu, Associated Press

金正恩上台一年後，北韓的首都開始有所轉變。

新式建築物陸續在平壤市內落成，改變城市的面貌，本來市內有如狄更斯小說描述的陰暗氛圍，開始被霓虹燈劃破。超過一百萬人使用手提電話，雖然事實上只有少數人可以連接上互聯網，貨架上的平板電腦還是被掃空。

但不論在平壤的中心還是城外，人們的生活依然是苛刻及艱難的。食物仍是定量供應的，電力和交通設備都很有限，大多數家庭都沒有自來水或沖水馬桶，即使市民享有免費醫療，藥物卻不足夠。

此圖輯希望呈現出這國家一方面向外在營造革新及開明的形象，一方面卻不肯放鬆對人民的控制那種矛盾的氣氛。

One year since Kim Jong Un formally assumed power, the North Korean capital is in many ways a changed city.

Glossy new construction downtown has altered the city's skyline. The city once famous for its Dickensian darkness now pulsates with neon. More than a million people are using cell phones, and the new locally distributed tablet computers are being swept off the shelves in capital Pyongyang, even though few are granted access to the Internet.

Beyond the main streets of Pyongyang and in the towns and villages outside the capital, life remains grindingly tough. For millions, food is still rationed, electricity a precious commodity and transport limited to walking, cycling or hopping in the back of a truck. Most homes do not have running water or plumbing, and though healthcare is free, aid workers say medicine is in short supply.

This photo essay depicts the contradiction of a nation seeking to present a new and more open image to the world while refusing to let go of a tight cordon of restrictions towards its people.





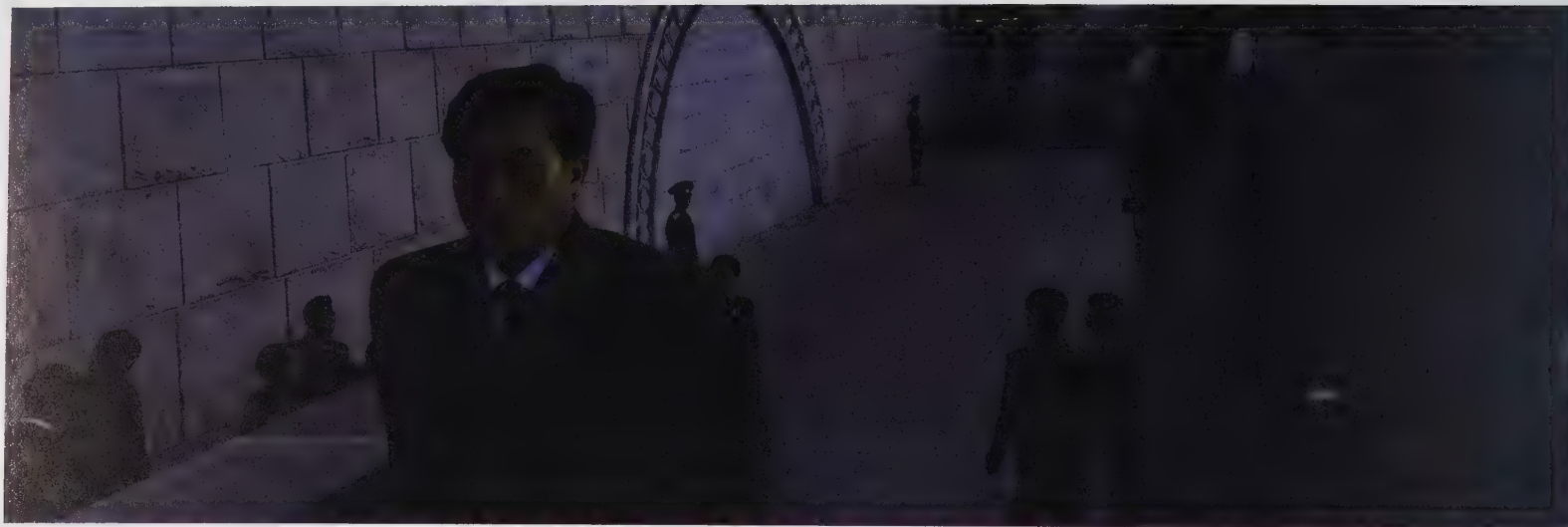
2012年4月13日，在平壤萬壽台的金日成銅像正準備揭幕。

A statue of late leaders Kim Il Sung is seen before the unveiling ceremony on Mansudae hill in Pyongyang, North Korea, Friday, April 13, 2012.



2012年4月14日，一群北韓軍官正前往平壤政府在運動場裡舉行的大型集會。

A crowd of North Korean military members walk outside a stadium in Pyongyang before a mass meeting called by the Central Committee of North Korea's ruling party on Saturday April 14, 2012.



2012年4月16日，北韓官員在慶祝金日成誕生100周年儀式前，在平壤金日成廣場行走。

North Korean officials walk at Pyongyang's Kim Il Sung Square before a ceremony to celebrate 100 years since the birth of the North Korean founder Kim Il Sung on Monday, April 16, 2012.



2012年4月18日，北韓人坐在平壤的一個公園內，金日成誕生100周年紀念日假期觀看表演。

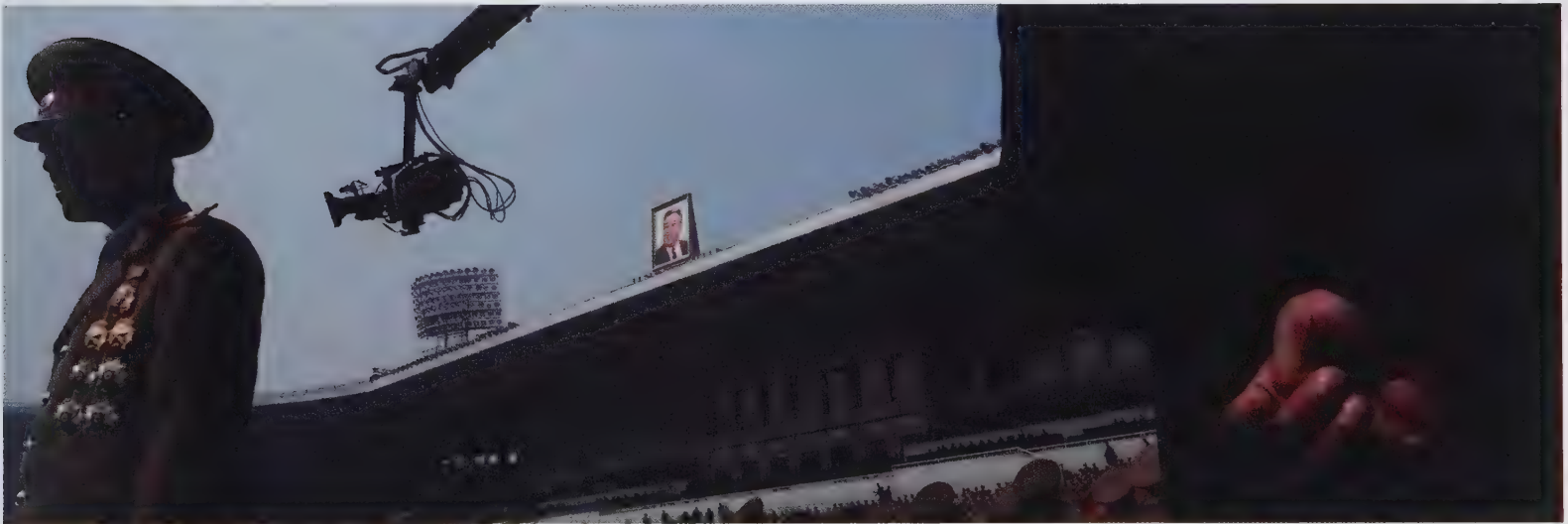
North Koreans sit at a park to watch performance in Pyongyang on Wednesday, a national holiday to celebrate the 100 years since the birth of the North Korean founder Kim Il Sung April 18, 2012.





2012年4月14日，一名北韓交通控制員站在平壤的馬路上。

A North Korea traffic coordinator stands at a street in Pyongyang, North Korea, Friday, April 14, 2012.



2012年4月14日，一名北韓軍官參與平壤政府在運動場裡舉行的大型集會。

A North Korean military member attend a mass meeting at a stadium in Pyongyang called by the Central Committee of North Korea's ruling party on Saturday April 14, 2012.



2012年4月15日，北韓士兵在金日成廣場上，為慶祝金日成誕生100周年儀式步操。

North Korean soldiers attend a mass military parade in Pyongyang's Kim Il Sung Square to celebrate 100 years since the birth of the North Korean founder Kim Il Sung on Sunday, April 15, 2012.



2012年4月18日，北韓人在平壤的街上。

North Koreans walk in a street in Pyongyang, North Korea, Wednesday, April 18, 2012.





2012年4月14日，一名北韓官員在平壤政府的一個大型集會後，經過平壤某運動場的一幅壁畫。  
A North Korean official walks past a mural near a stadium in Pyongyang after a mass meeting called by the Central Committee of North Korea's ruling party on Saturday April 14, 2012.



2012年4月14日，北韓人在平壤的街上。  
North Koreans walk at a street in Pyongyang, North Korea, Saturday, April 14, 2012.



2012年4月20日，北韓士兵、學生及市民在平壤金日成廣場一個集會中高叫口號，抗議南韓總統李明博於上周在電台發表「傷害北韓人民尊嚴」之言論。

North Korean soldiers, students and civilians shout slogans as they gathered at Kim Il Sung Square in central Pyongyang, North Korea, for a rally denouncing South Korean President Lee Myung-bak on Friday, April 20, 2012. North Koreans say Lee's radio comments about North Korea last week "hurt the dignity" of the North Korean people..



2012年4月15日，在慶祝金日成誕生一百周年煙花匯演前，一名北韓士兵在大同江邊站崗。

A North Korean soldier stands guard along the Taedong River before a fireworks display in Pyongyang to celebrate 100 years since the birth of the North Korean founder Kim Il Sung on Sunday, April 15, 2012.





2012年4月24日，一名北韓學生倒影在一所幼稚園的鏡子裡。

A North Korean student is reflected on a mirror on the wall with slogan "Let's spread the brightness of the glory the nation has for upholding the great Gen. Kim Jong II!" at a the Kaeson Kindergarden Tuesday, April 24, 2012 in Pyongyang, North Korea. For North Korean children, the systematic indoctrination of anti-Americanism starts as early as kindergarden, and is as much a part of the curriculum as learning to count.



2012年9月20日，北韓學生在金策工業綜合大學裡上課。金策工業綜合大學於1948年創立，大學的電子圖書館則在2005年建立。

North Korean students study at the Kim Chaek University of Technology in Pyongyang, North Korea Thursday, Sept. 20, 2012. Kim Chaek University of Technology was founded in 1948, and the university's digital e-library was created in 2005.



2012年9月18日，北韓平壤的建築物。

Buildings are seen in Pyongyang, North Korea Tuesday, Sept. 18, 2012.



# 評判名單



Photo Director for Asia Pacific, 法新社  
商業及紀實攝影師  
紀實攝影師、策展人  
出版人  
中文大學新聞與傳播學院專業顧問  
資深新聞攝影師  
香港文化博物館一級助理館長(當代藝術)

Pedro Ugarte  
高志強  
岑允逸  
陳麗珊  
潘達培  
曾維德  
羅欣欣







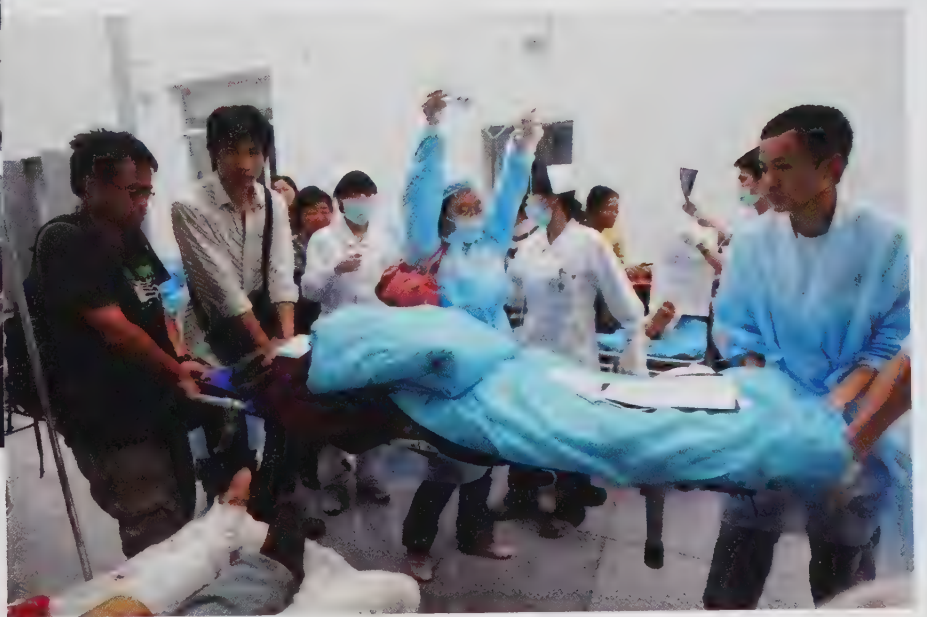
過去一年，不幸地我們還是間中會聽到攝影記者被暴力對待的消息：有同業採訪深圳反日示威遊行，幾經表明身份仍被公安用警棍毆打導致鼻骨爆裂；電視台攝影師及記者採訪「愛護香港力量」遊行被拳擊扯眼鏡；這邊廂有攝記拍攝水貨客時被推撞掌摑，那邊廂電視台攝影師在北京劉霞寓所門前採訪遭數名便衣大漢圍毆……記者不是身處烽火連天的戰地，人身安全卻依然備受威脅。

所謂鐵腳馬眼神仙肚，記者不外凡人。採訪天災人禍，醫護供不應求，記者伸出援手幫忙照料傷者；攀山涉水深人不毛，入夜同樣如常人，要添衣生火取暖。新聞報導有血有肉，背後記者有汗有淚。

記者天職原是不斷勘察世情報道真相，成就明天歷史。電視收音機報章每個畫面聲音與段落，都是記者生涯一點一滴，彌足珍貴。「誰會珍惜當你還擁有？」但願他朝新聞自由不用靠強身健體來守護。

(鳴謝明報及香港經濟日報提供照片)



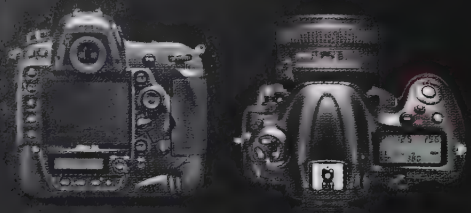




# D4



**I AM** PUSHING THE LIMITS



**I AM THE NIKON D4.** 我配備高感光1,620萬像素FX CMOS感應器，連拍速度高達11 fps，更可擴展感光度，由ISO 50至204,800等值，具有51點自動對焦系統，更可運用D-movie於30p/25p/24p不同規格下進行1080p全高清攝錄，並支援乙太網絡，為捕捉超凡影像作好萬全準備。我，一切就緒。

[www.nikon.com.hk](http://www.nikon.com.hk)



Nikon Hong Kong



*At the heart of the image*



影像·從心



# COOLPIX A

## I AM NEVER ENDING STORIES



**I AM THE NIKON COOLPIX A.** 我是最小巧的DX格式輕便數碼相機。配備1,616萬有效像素、高質18.5mm定焦尼克爾鏡頭（28mm等值）及ISO 100-6400（Hi2可擴展至25,600），捕捉超卓影像，並可選擇以RAW（NEF）格式儲存；更配備數碼單鏡反光相機所使用的圖像介面（GUI）、手動優先自動對焦及全高清短片攝錄，支援一系列獨有配件\*。我·成就大師之作。 [www.nikon.com.hk](http://www.nikon.com.hk)  Nikon Hong Kong 

\*觀景器、遮光罩及無線行動配接器WU-1a需另購。無線行動配接器WU-1a可無線連接智能裝置，並需配合可免費下載的Wireless Mobile Utility應用程式使用；詳情請參閱應用程式店提供的技術規格說明。



*At the heart of the image*  
影像·從心









HONG KONG PRESS PHOTOGRAPHERS ASSOCIATION

香港攝影記者協會

Focus at the Frontline 2012  
A photojournalistic Account 2012

前線・焦點  
2012年香港新聞圖片

出版 Publisher : 香港攝影記者協會 Hong Kong Press Photographers Association  
地址 Address : 香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L6-15室  
L6-15 JCCAC, 30 Pak Tin St., Shek Kip Mei, Hong Kong  
網址 Website : <http://www.hkppa.net>  
電郵 Email : [hkppanet@yahoo.com.hk](mailto:hkppanet@yahoo.com.hk)

